

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено:  
Директор ИПППСР  
д.п.н, профессор



Л.А. Байкова

«\_30\_» августа\_\_\_\_2018\_\_г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование**  
**(с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профили) – **Начальное образование и Иностранный язык**  
**(Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ОПОП – **нормативный**

Институт **психологии, педагогики и социальной работы**

Кафедра **второго иностранного языка и методики его преподавания**

Рязань, 2018

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Цели освоения учебной дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

**2.1. Учебная дисциплина «Перевод в профессиональной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.**

**2.2 Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:**

Практический курс английского языка (5 курс)

---

Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир

---

Лингвострановедение Великобритании и США / Культура и история страны изучаемого языка

---

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:**

Практический курс английского языка (5 курс)

---

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) , общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций (ПКВ):

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
2.	ОК – 5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и	Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные знания в ситуациях повседневного общения.	Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими

			письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.		строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях
3.	ПКВ 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.
4.	ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).	Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации.	Владеет формулами речевого этикета.

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

- знать основные подходы к переводу и интерпретации текста;
- уметь осуществлять перевод текстов профессиональной направленности;
- владеть умениями устного и письменного перевода.

## 2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ					
<b>Цель дисциплины</b>		Целями освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенций
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи,	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать нормы изучаемого языка, его функциональные разновидности, основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</li> <li>Уметь строить высказывания согласно нормам и узусу изучаемого языка, выразить свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации;</li> <li>Владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учетом реализации коммуникативных целей.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Знать широкий спектр фонетических, лексических, грамматических и</li> </ul>

		<p>выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p>			<p>словообразовательных явлений изучаемого языка, правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь свободно применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, грамотно выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия;</li> <li>• Владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания, навыками лингвистического анализа данных изучаемого языка.</li> </ul>
ОК – 5	<p>способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов</p>	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать стратегии организации работы в группе, базовые языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка;</li> <li>• Уметь распределять задачи при выполнении группового задания, строить высказывания согласно социокультурным нормам изучаемого языка;</li> <li>• Владеть лидерскими качествами, навыками речевого общения в различных ситуациях речевого общения согласно социокультурным нормам изучаемого языка.</li> </ul> <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать оптимальные стратегии</li> </ul>

		знания в ситуациях повседневного общения. Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях			организации работы в группе, языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка; <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уметь эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, грамотно применять знания социокультурных норм при продуцировании и интерпретации высказываний;</li> <li>• Владеть лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях</li> </ul>
ПКВ – 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания	<u>Пороговый:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Владеть основными стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями</li> </ul>

		английского языка. Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.			английского языка. <u>Повышенный:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка;</li> <li>• Уметь выстраивать эффективную стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка</li> <li>• Владеть широким спектром стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.</li> </ul>
ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.). Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации. Владеет формулами речевого этикета.	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (письмо, поздравление и пр.), диалогические высказывания	<u>Пороговый:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).</li> <li>• Уметь применять базовые этикетные формулы в разных формах коммуникации.</li> <li>• Владеть базовыми формулами речевого этикета.</li> </ul> <u>Повышенный:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Знать широкий спектр лингвистических маркеров социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).</li> </ul>



					<ul style="list-style-type: none"><li>• Уметь распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации.</li><li>• Владеть формулами речевого этикета.</li></ul>
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№8 часов
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		38	38
В том числе:			
Лекции		12	12
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		26	26
Лабораторные занятия (Лаб)			
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		34	34
Курсовая работа	КП		
	КР		
Работа со словарями		3	3
Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками		6	6
Практические задания		9	9
Контрольный перевод		9	9
<b>3. Контроль</b>			
Вид промежуточной аттестации	Зачет	3	3
	Экзамен	Э	-
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	72	72
	Зач.ед.	2	2

## 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
10	1	CV / Professional profile	- speak on education, professional training, work experience, career advancement, job description, duties and responsibilities - job interview
	2	Company profile	- history of the organisation - structure and legal form of the organisation - major achievements and accomplishments
	3	Dealing with partners	- negotiations - expressing agreement and disagreement - providing arguments and counterarguments

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	1	CV / Professional profile	4		8	18		1-5 нед.: Контрольный перевод
	2	Company profile	4		8	9		6-9 нед.: Контрольный перевод
	3	Dealing with partners	4		10	10		10-13 нед.: Контрольный перевод
		Разделы дисциплины №1-3	12		26	34		Зачет
		ИТОГО за семестр	12		26	34	72	

**2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ** не предусмотрен.

**2.4 КУРСОВЫЕ РАБОТЫ** не предусмотрены.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
10	1	CV / Professional profile	<ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul>	1 2  3 3
	2	Company profile	<ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul>	1 2  3 3
	3	Dealing with partners	<ul style="list-style-type: none"><li>• Работа со словарями</li><li>• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками</li><li>• Практические задания</li><li>• Контрольный перевод</li></ul>	1 2  1 3
<b>Итого в семестре</b>				<b>34</b>

### 3.2 График работы студента

Семестр №10

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Аудиторная работа														
Практические задания		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Контрольный перевод						+	+					+	+	+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю):

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - [www.alleng.ru](http://www.alleng.ru)
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. 1999 © Оригинал-макет. Издательство "Ника-Центр", 1999.
3. А.Паршин. Теория и практика перевода. - [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com)
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие / С.В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004

5. Швейцер Ал. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) - [www.gumer.info](http://www.gumer.info)

6. Клименко. Ремесло перевода - [1001.vdv.ru](http://1001.vdv.ru)

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Виды контроля и аттестации, формы оценочных средств

№ семестра	№ раздела	Виды контроля и аттестации	Наименование раздела учебной дисциплины	Оценочные средства		
				Форма	Количество вопросов и заданий	Количество независимых вариантов
1	2	3	4	5	6	7
10	1	ТАт	CV / Professional profile	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	2	ТАт	Company profile	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	3	ТАт	Dealing with partners	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	<b>Зачет</b>	ПрАт	1-3	Перевод		10

### Примеры оценочных средств:

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
ТАт	1. Контрольный перевод	Инструкция: Translate the text from Russian into English
ПрАт	Зачёт	Инструкция: Translate the text from Russian into English. Be ready to explain the process of translating this kind of text.

### 4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по учебной дисциплине (модулю)

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-3	8	16	-



## 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-Тезаурус, 2001	1-3	10	35	-
2	Вильям Шекспир; в пересказе Я. М. Колкера. Сонеты = Sonnets. Рязань : РЦНТИ, 1995. - 80 с.	1-3	10	8	1
3	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-3	10	18	-
4	Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2007 и др. издания	1-3	8	20	1
5	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2008	1-3	8	8	1

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.urbandictionary.com/>
- <http://www.googlefight.com/>

## 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)\*

Бестселлеры по теории перевода - [shop.top-kniga.ru](http://shop.top-kniga.ru)

<http://www.pencraft.ru>

Электронные тексты книг по переводу для скачивания - [www.lingresource.com](http://www.lingresource.com)

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды аудиторных занятий	Формы проведения активных и интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения активных и интерактивных занятий
				Формы	Часы	

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:**

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
3. Интерактивное общение с помощью ICQ.
4. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

**Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):**

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);  
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);  
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);  
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);  
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);  
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

**Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);  
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);  
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);  
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);  
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

**Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины «Перевод в профессиональной коммуникации»**

Рабочая программа:

Одобрена на 2018\_\_ / 20\_19\_\_ учебный год. Протокол № \_\_1\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_30\_» \_\_08\_\_\_\_\_ 20\_18\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_ Кащеева А.В. \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_ доц. Игнатова Е.В. \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

Одобрена на 20\_\_ / 20\_\_ учебный год. Протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Ведущий преподаватель \_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой – \_\_\_\_\_

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	CV / Professional profile	ОК-4 ,ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9	зачёт
2.	Company profile	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9	
3.	Dealing with partners	ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПКВ-9	

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<i>знать</i>	
		орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка	ОК4 31
		фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики английского языка	ОК4 32
		основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОК4 33
		<i>уметь</i>	
		применять знания нормы и узуса английского языка при порождении речи	ОК4 У1
		выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации	ОК4 У2
		<i>владеть</i>	
		навыками порождения речи на английском языке	ОК4 В1
		основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.	ОК4 В2
ОК – 5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и	<i>знать</i>	
		культурные особенности народов, населяющих англоязычные страны	ОК5 31
		специфику межкультурной коммуникации на английском языке,	ОК5 32

	личностные различия	языковые нормы устного и письменного общения	OK5 33
		этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычных странах	OK5 34
		<i>уметь</i>	
		анализировать культурные явления и произведения англоязычной литературы	OK5 У1
		применять социокультурные знания в ситуациях повседневного и профессионального общения	OK5 У2
		<i>владеть</i>	
		навыками использования страноведческих знаний в ситуациях повседневного и профессионального общения, позволяющими строить общение на английском языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях	OK5 В1
ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	<i>знать</i>	
		основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке	ОПК5 31
		<i>уметь</i>	
		распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.	ОПК5 У1
		<i>владеть</i>	
		формулами речевого этикета на английском языке.	ОПК5 В1
ПКВ-9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	<i>знать</i>	
		основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 31
		<i>уметь</i>	
		выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 У1
		<i>владеть</i>	
		стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 В1

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ

### АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
2	Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели, задачи, предмет и методы исследования общей и частной теории перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
3	Перевод – способ межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
4	Понятие «перевод». Структура переводческого процесса.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
5	Перевод и адаптивное транскодирование.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
6	Критика теории непереводимости в современной теории перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1



		ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>7</b>	Билингвизма. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и её проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>8</b>	Моделирование переводческого процесса.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>9</b>	Классификация видов перевода по способу восприятия оригинала и презентации текста перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>10</b>	Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>11</b>	Специфика устных видов перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>12</b>	Типологически-функциональная классификация видов перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1

		ПКВ-9 31, У1, В1
<b>13</b>	Информативный перевод: его виды и особенности.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>14</b>	Адекватность и эквивалентность перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>15</b>	Текст как единица коммуникации. Содержательная структура текста.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>16</b>	Единицы перевода. Правила переводческой сегментации текста.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>17</b>	Правила перевода фразеологизмов. Правила перевода безэквивалентной лексики.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>18</b>	Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1

<b>19</b>	Виды стилистической окраски. Стилистические трансформации.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>20</b>	Стилистические особенности научного перевода с английского языка на русский.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>21</b>	Норма перевода. Качество перевода. Переводческие ошибки.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
<b>22</b>	Информационные ресурсы в деятельности переводчика.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале. В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

«Отлично» (5) / «зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. «Хорошо» (4) / «зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. «Удовлетворительно» (3) / «зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. «Неудовлетворительно» (2) / «не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.